



ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Конвенция по Борьбе  
с Опустыниванием

Distr.  
GENERAL

ICCD/COP(4)/INF.1  
29 September 2000

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

Четвертая сессия

Бонн, 11-22 декабря 2000 года

## ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

### ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ

#### Записка секретариата

Четвертая сессия Конференции Сторон Конвенции по борьбе с опустыниванием Организации Объединенных Наций состоится 11-22 декабря 2000 года в Бонне, Германия. В настоящем документе содержится общая информация, которая может оказаться полезной для участников. Сессия будет проводиться по месту пребывания секретариата Конвенции в соответствии с решением 22/COP.3 Конференции Сторон.

#### 1. Секретариат Конференции

Главой секретариата Конференции является Исполнительный секретарь секретариата Конвенции г-н Хама Арба Диалло.

С секретариатом можно связаться по следующему адресу:

Secretariat of the United Nations Convention  
to Combat Desertification  
Haus Carstanjen  
Martin-Luther-King Strasse 8  
D-53175 Bonn, Germany  
Телефон: +(49 228) 815 28 00  
Факс: +(49 228) 815 28 98 / 99  
Эл. почта: [secretariat@unccd.int](mailto:secretariat@unccd.int)

## **2. Место проведения сессии**

Четвертая сессия Конференции Сторон Конвенции по борьбе с опустыниванием Организации Объединенных Наций будет проходить в Центре международных конгрессов "Бундесхаус" (бывшее здание немецкого парламента), расположенном в центральной части Бонна по следующему адресу:

International Kongress Zentrum  
Bundeshaus  
Bonn 53113  
Gorresstrasse 15  
Germany  
Телефон: +(49 228) 94 97 430  
Факс: +(49 228) 94 97 431  
Эл. почта: [secretariat@unccd.int](mailto:secretariat@unccd.int)  
За справками обращаться к г-ну Антонио Пиресу

## **3. Регистрация**

Регистрация начнется в пятницу, 8 декабря 2000 года, в 14 час. 00 мин. и будет продолжаться до 18 час. 00 мин; затем она будет проходить всю первую неделю работы сессии согласно графику, который будет установлен секретариатом. Конференция откроется в понедельник, 11 декабря 2000 года, причем утро будет посвящено неофициальным консультациям, а официальное открытие Конференции состоится в 15 час. 00 мин. в конференц-зале. При регистрации будут выдаваться пропуска; участников просят носить пропуска постоянно, поскольку допуск в Центр конгрессов будет производиться только по их предъявлению.

Подробная информация о точном расположении бюро регистрации для делегаций стран, специализированных учреждений и программ Организации Объединенных Наций, межправительственных и неправительственных организаций, а также для средств массовой информации и сотрудников Организации Объединенных Наций будет сообщена участникам до начала работы Конференции.

Помимо конференц-зала, в обычные часы работы в распоряжении участников будет иметься еще один зал с синхронным переводом. По договоренности с секретариатом можно будет также воспользоваться другими помещениями для неофициальных заседаний без синхронного перевода. Как правило, Конференция будет работать с 10 час. 00 мин. до 13 час. 00 мин. и с 15 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.

#### **4. Проезд до Центра международных конгрессов "Бундесхаус"**

##### **а) из аэропорта Кёльн/Бонн**

Международный аэропорт Кёльн/Бонн приветствует всех участников сессии. Аэропорт расположен приблизительно в 30 мин. езды от центра Бонна. Участники сессии, прибывающие в аэропорт Кёльн/Бонн, могут добраться до центра Бонна на такси или автобусом. Стоянка такси находится у выхода из здания аэропорта; стоимость проезда в город составляет 60-70 немецких марок. В качестве более экономичной и экологически рациональной альтернативы можно воспользоваться автобусами маршрута 670, следующим от аэропорта до центрального железнодорожного вокзала Бонна. Остановка автобусов расположена перед зданиями терминалов А и В. В часы пик автобусы отправляются каждые 10 минут, в остальное время - с интервалом в 30 минут. Цена разового билета для проезда в Бонн - 9,90 немецких марок; билеты можно приобрести у водителя или в автоматическом билетном аппарате.

##### **б) от центрального железнодорожного вокзала в Бонне**

До Центра международных конгрессов можно добраться поездами метрополитена (*U-ban*), маршруты 16, 63 и 66, следующими соответственно в направлении *Bad Godesberg*, *Bad Hoffen* и *Koenigswinter*. Кроме того, рядом с Центром "Бундесхаус" проходит автобусный маршрут 610 на *Heiderhof*. Ближайшая от Центра остановка трамвая - *Heussallee*, *Bundeshaus*. По улице *Heussallee* в направлении Рейна имеются указатели на *Bundeshaus*.

Городские власти Бонна приняли меры к тому, чтобы участники сессии имели возможность приобрести специальные проездные билеты, которые позволят им пользоваться общественным транспортом в течение периода работы Конференции, за 30 немецких марок. В аэропорту и на железнодорожных вокзалах городскими властями Бонна будут созданы информационные бюро с эмблемой КБОООН (UNCCD), где участники сессии смогут приобрести специальные проездные билеты и получить прочую информацию. Дополнительная информация о практических мерах по обеспечению льготных условий пользования общественным транспортом для участников четвертой сессии Конференции Сторон будет представлена в ходе сессии Конференции.

## **5. Гостиницы**

Делегаты, нуждающиеся в содействии с бронированием гостиницы в Бонне, могут обратиться в агентство *Tourism and Congress* по следующему адресу:

Tourism and Congress GmbH  
Region Bonn/Rhein-Sieg/Ahrweiler  
Adenauerallee 131  
53113 Bonn  
Телефон: +(49 228) 91 04 10  
Факс: +(49 228) 910 41 11

Для бронирования номеров участники сессии могут также обращаться в основные гостиницы Бонна напрямую (см. приложение) или использовав для этой цели Интернет: [www.bonn-congress.de](http://www.bonn-congress.de), см. *Weiter, Service, Hotelfuhrer*, а также [www.ga-bonn.de](http://www.ga-bonn.de), см. *die Region, Hotels*.

## **6. Медицинская помощь**

В Центре конгрессов будет функционировать медицинская служба, где может быть оказана первая помощь. Кроме того, в случае необходимости будут приниматься надлежащие меры для госпитализации нуждающихся в этом лиц. Секретариат КБОООН будет отвечать лишь за оказание содействия нуждающимся в госпитализации.

## **7. Телефон/факс**

Для удобства делегатов и других участников в Центре конгрессов во время работы Конференции будет функционировать пункт платной телефонной и факсимильной связи.

## **8. Питание**

Поставку продуктов питания в Центр международных конгрессов "Бундесхаус" будет обеспечивать гостиница "Маритим". Кроме того, рядом с Центром конгрессов имеется множество ресторанов, которые предлагают высококачественное обслуживание по умеренным ценам. Полную информацию о имеющихся пунктах питания можно будет получить в Центре конгрессов.

## **9. Банковские услуги**

В Центре конгрессов будет функционировать отделение банка. Часы работы: 10 час. 00 мин. - 16 час. 00 мин.

## **10. Пограничные и таможенные формальности**

Правительство Германии сообщает, что в немецких посольствах и консульствах будут упрощены процедуры выдачи въездных виз. Для получения визы соответствующие заявления со ссылкой на Конференцию могут быть направлены в ближайшее посольство или консульство Германии. Информацию о таможенных формальностях, установленных в Германии, можно получить в любом немецком посольстве или консульстве.

## **11. Аккредитация**

Полномочия представителей Сторон, а также список заместителей представителей и советников должны быть препровождены в секретариат либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел. Для обеспечения полного участия в работе Конференции рекомендуется наделить представителей Сторон полномочиями, позволяющими им участвовать в работе сессии и при необходимости выступать в качестве должностных лиц четвертой сессии Конференции Сторон и любых сессионных комитетов или рабочих групп, а также в качестве должностных лиц вспомогательных органов, создаваемых в соответствии с Конвенцией.

Полномочия должны быть переданы в секретариат Конвенции. Президиум четвертой сессии Конференции Сторон рассмотрит полномочия и представит соответствующий доклад сессии. Государства-наблюдатели и межправительственные и неправительственные организации также должны получить аккредитацию.

Для облегчения регистрации на Конференции участникам настоятельно рекомендуется направлять свою аккредитацию в секретариат заблаговременно, используя следующие номера факса:

+(49 228) 815 28 98

+(49 228) 815 28 99

## **12. Список выступающих**

Одновременно будет открыт список для записи выступающих на специальной части Конференции, а также на пленарных заседаниях на условиях, которые будут опубликованы в Журнале Конференции Сторон.

## **13. Дополнительные услуги для участников в Центре конгрессов**

Участники Конференции могут пользоваться расположенными в Центре конгрессов почтовым отделением (марки и почтовые ящики), отделением банка, баром и кафетерием.

## **14. Помещения для заседаний и выставок**

Для презентаций и неофициальных заседаний будет иметься ограниченное число соответствующих помещений. Бронирование помещений будет производиться через секретариат в порядке поступления заявок.

Участникам, желающим организовать экспозиции, следует обращаться к г-ну Антонио Пиресу:

Телефон: +(49 228) 815 28 08

Факс: +(49 228) 815 28 98/99

Эл. почта: [apires@unccd.int](mailto:apires@unccd.int)

## **15. Пресс-центр**

Для аккредитованных журналистов будет организован международный пресс-центр. Для получения информации по вопросам аккредитации просьба обращаться по следующему адресу:

Ms. Sonia Filippazzi (г-жа Соня Филипацци)  
Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification  
Haus Carstanjen  
Martin-Luther-King Strasse 8  
D-53175 Bonn, Germany  
Телефон: +(49 228) 815 28 07  
Факс: +(49 228) 815 28 98/99  
Эл. почта: [sfilippazzi@unccd.int](mailto:sfilippazzi@unccd.int)

или

Mr. Michael Williams (г-н Майкл Уильямс)  
Information Unit on Conventions (IUC)  
CP 356  
CH-1219 Chatelaine, Geneva, Switzerland  
Телефон: +(41 22) 979 92 42  
Факс: +(41 22) 797 34 64  
Эл. почта: [michael.williams@unep.ch](mailto:michael.williams@unep.ch)

## **16. Дополнительные мероприятия**

Будет опубликовано специальное расписание всех дополнительных мероприятий, которые параллельно могут быть организованы в Бонне.

## **17. Общая информация о Бонне**

- Авиарейсы: Некоторые авиакомпании совершают прямые рейсы в Кёльн/Бонн; имеется множество авиарейсов через Франкфурт, Дюссельдорф или Мюнхен.
- Валюта: немецкая марка: 1 немецкая марка = около 0,50 долл. США (ориентировочный курс).
- Погода: В декабре средняя температура воздуха в Бонне варьируется от 5°C до 10°C. Рекомендуется иметь при себе теплую одежду и зонт. Верхнюю одежду можно будет оставлять в гардеробе рядом с центром распространения документации.
- Электричество: 230 вольт, 50 герц.

Местное время: среднее время по Гринвичу +1 час.

Дополнительная информация имеется на страничке КБОООН в Интернете:  
<http://www.unccd.int>.



Приложение

**Основные гостиницы в Бонне:** при бронировании напрямую просьба указывать, что номера бронируются для участников четвертой сессии Конференции Сторон Конвенции по борьбе с опустыниванием

Адрес гостиницы.	Телефон	Факс	Одноместный номер	Двухместный номер
<b>ACORA</b> Westpreußenstr. 20-30 53119 Bonn	49-228/6686-0	49-228/662020	DM 115	DM 140
<b>AIGNER</b> Dorotheenstr. 12 53111 Bonn	49-228/604060	49-228/6040670	DM 99-150	DM 139-175
<b>ALTES TREPPCHEN</b> Endenicherstr. 308 53121 Bonn	49-228/625004	49-228/621264	DM 75-115	DM 135-175
<b>AM ROONPLATZ</b> Argelander Str. 91 53115 Bonn	49-228/911930	49-228/211334	DM 98-120	DM 135-155
<b>AMBER HOTEL PRESIDENT</b> Clemens-August Str.32-36 53115 Bonn	49-228/7250-0	49-228/7250-72	DM 129-179	DM 149-209
<b>ASTORIA</b> Hausdorffstr. 105-113 53129 Bonn	49-228/239507	49-228/230378	DM 135	DM 190
<b>AUERBERG</b> Kölnstr. 362 53117 Bonn	49-228/559930	49-228/672933	DM 95-115	DM 140-165
<b>AVALON</b> Breite Str. 98a 53111 Bonn	49-228/655057 655058	49-228/634941	DM 140	DM 220
<b>BEETHOVEN</b> Rheingasse 26 53113 Bonn	49-228/631411	49-228/691629	DM 110-165	DM 140-185
<b>BERGMANN</b> Kasernenstr. 13 53111 Bonn	49-228/633891	49-228/635057	DM 60-65	DM 95-110
<b>BRISTOL</b> Günnewig Prinz-Albert-Str. 2 53113 Bonn	49-228/2698-0	49-228/2698-222	DM 170-199	DM 210-245
<b>CONSUL</b> Oxfordstr. 12-16 53111 Bonn	49-228/7292-0	49228/7292-250	DM 125-147	DM 175-212
<b>CONTINENTAL</b> Am Hauptbahnhof 2-4 53111 Bonn	49-228/635360	49-228/631190	DM 155-200	DM 220-300
<b>DEUTSCHES HAUS</b> Kasernenstr. 19-21 53111 Bonn	49-228/633777	49-228/659055	DM 70-100	DM 110-150
<b>DOMICIL</b> Thomas-Mann-Str. 24-26 53111 Bonn Завтрак 21 DM	49-228/729090	49-228/691207	DM 184-340	DM 250-370
<b>EDEN-PRIVATHOTEL,</b> Bonn-City-Center Am Hofgarten 6 53113 Bonn	49-228/225075	49-228/225070	c DM 120	c DM 160
<b>EUROPA</b> Thomas-Mann-Str. 7 53111 Bonn	49-228/633063	49-228/695357	DM 110-125	DM 140
<b>ESPLANADE</b> Colmantstr. 47 53115 Bonn	49-228/98380-0	49228/98380-11	DM 140	DM 200

Адрес гостиницы	Телефон	Факс	Одноместный номер	Двухместный номер
<b>GROSS</b> Bonngasse 17 53111 Bonn	49-228/60453-0	49228/60453-60	DM 115	DM 175
<b>HAUS DAUFENBACH</b> Brüdergasse 6 53111 Bonn	49-228/637944	49-228/637945	DM 65-95	DM 105-135
<b>HAUS HOFGARTEN</b> Fritz-Tillmann-Str. 7 53113 Bonn	49-228/223472 223482	49-228/213902	DM 60-150	DM 125-185
<b>HOLIDAY INN</b> Berliner Freiheit 2 53111 Bonn	49-228/7269-0	49228/7269-700	DM 309	DM 388
<b>JACOBS</b> Bergstr. 85-87 53129 Bonn	49-228/232822	49-228/232850	DM 80-150	DM 140-220
<b>KAISER KARL HOTEL</b> Vorgebirgsstr. 56 53119 Bonn	49-228/985570	49-228/9855777	DM 170-290	DM 290-420
<b>KOLNER HOF</b> Kölnstr. 502 53117 Bonn	49-228/671605	49-228/679737	DM 90	DM 140
<b>KONIGSHOF</b> Adenauerallee 9 53111 Bonn	49-228/2601-0	49228/2601-529	DM 225	DM 280
<b>KRUG</b> Stannenburgstr. 15 53115 Bonn	49-228/225868	49-228/241544	DM 75-110	DM 120-160
<b>KURFÜRSTENHOF</b> Baumschulallee 20 53115 Bonn	49-228/985050	49-228/632045	DM 140	DM 180
<b>LOHNDORF</b> Stockenstr. 6 53113 Bonn	49228/655439	49228/695712	DM 78-130	DM 170
<b>MERCEDES</b> Maarflach 17a 53113 Bonn	49-228/225051	49-228/264412	DM 110-140	DM 160-190
<b>MOZART</b> Mozartstr. 1 53115 Bonn	49-228/659071 659074	49-228/659075	DM 70-150	DM 100-185
<b>PASTIS</b> Hatschiergasse 8 53111 Bonn	49-228/9694270	49228/96942727	DM 90-108	DM 145-165
<b>RESIDENCE</b> Günnewig Kaiserplatz 11 53113 Bonn	49-228/2697-0	49228/2697-777	DM 160-190	DM 195-240
<b>SAVOY</b> Berliner Freiheit 7 53111 Bonn	49-228/725970	49-228/696899	DM 155	DM 190
<b>SCHWAN</b> Mozartstr. 24-26 53115 Bonn	49-228/963030	49-228/651793	DM 110-160	DM 160-200
<b>STERNHOTEL, TOP-HOTEL</b> Markt 8 53111 Bonn	49-228/7267-0	49-228/7267-125	DM 165-215	DM 215-295

Бонн-Бад-Годесберг:

Адрес гостиницы	Телефон	Факс	Одноместный номер	Двухместный номер
AMBASSADOR Bonner-Str. 29-31 53173 Bonn	49-228/38900	49-228/313315	DM 135	DM 179
AM HOHEN-ZOLLERNPLATZ Plitzerdorfer Str. 54-56 53173 Bonn	49-228-95759-0	49228/95759-29	DM 124	DM 188
AM MARKTPLATZ Bürgerstr. 4 53173 Bonn	49-228/362756	49-228/359593	DM 130-150	DM 150-170
APPART-HOTEL BAD GODESBERG Schlehenweg 6 53177 Bonn	49-228/3290-0	49-228/3290-13	DM 155	DM 180
BURGBLICK Winterstr. 35a 53177 Bonn	49-228/95135-0	49228/95135-99	DM 140-170	DM 190-300
DAHL Heideweg 9 53343 Wachtberg- Niederb.	49-228/341071	49-228/345001	DM 120	DM 180
DALYADAS Zellerstr. 10 53175 Bonn	49-228/310766	49-228/316646	DM 80	DM 120-130
EDEN Am Kurpark 5a 53177 Bonn Квартирного типа	49-228/95727-0	49-228/362494	DM 140 (кварт. с DM 100)	DM 180 (кварт. с DM 100)
FLORA Viktoriastr. 16 53173 Bonn	49-228/93571-0	49-228/352402	DM 129-155	DM 170-195
GASTEHAUS DIANA Drachenburgstr. 59-61 53179 Bonn	49-228/345161	49-228/345181	DM 85-95	DM 125-140
GASTEHAUS SCHOLZ Annettenstr. 16 53175 Bonn	49-228/379363	49-228/379363	DM 45	DM 75
GASTHAUS DRACHENBURG Mainzer Str. 152 53179 Bonn	49-228/349159	49-228/858841	DM 65-80	DM 120
GASTEHAUS ANTON Splickgasse 33 53179 Bonn	49-228/342069	49228/342018	DM 40-60	DM 120-160
GODESBURG Auf dem Godesberg 5 53177 Bonn	49-228/316071	49228/311218	DM 140	DM 170
HAUS BERLIN Rheinallee 40 53173 Bonn	49-228/353175	49-228/361933	DM 100-140	DM 130-200
HAUS CHRISTEL Friesdorfer Str. 245 53175 Bonn	49-228/316110	-	DM 60-70	DM 90-120
HOF VON HOLLAND Turmstr. 5 53175 Bonn	49-228/354894	49-228/359014	DM 99	DM 145
INSEL HOTEL GMBH Theaterplatz 5-7 53177 Bonn	49-228/3500-0	49228/3500-333	DM 137-169	DM 189

Адрес гостиницы	Телефон	Факс	Одноместный номер	Двухместный номер
<b>KRONPRINZEN</b> Rheinallee 29 53173 Bonn	49-228/93552-0	49228/93552-49	DM 135-185	DM 149-249
<b>LOWEN, Zum</b> Von-Groote-Platz 1 53173 Bonn	49-228/355951	49-228/358438	DM 110-149	DM 199-210
<b>MARITIM HOTEL</b> Godesberger Allee 53175 Bonn	49-228/8108-0	49-228/8108-811	DM 221-241	DM 290-300
<b>PATRICIA</b> Mirbachstr. 2a 53173 Bonn	49-228/83006-0	49-228/365315	DM 110-145	DM 145-195
<b>REMI</b> Bonner Str. 30 53173 Bonn	49-228/319954	49-228/319177	DM 60-105	DM 140-195
<b>RHEINHOTEL DREESEN</b> Rheinstr. 45-49 53179 Bonn	49-228/8202-0	49228/8202-153	DM 195	DM 250
<b>SALSCHIEDER</b> Königsplatz 23 53173 Bonn	49-228/362895	49-228/369019	DM 98	DM 160-170
<b>SEBASTIANUSHOF</b> Waldburgstr. 34 53177 Bonn	49228/95114-00	49228/95114-50	DM 95-135	DM 155-175
<b>VIKTORIA</b> Viktoriastr. 33 53173 Bonn	49-228/820050	49-228/8200525	DM 110-135	DM 160-190
<b>ZUM ADLER</b> Koblenzer Str. 60 53173 Bonn	49-228/364071	49-228/361933	DM 90-145	DM 130-190
<b>ZUM STERN</b> Drachenburgstr. 68 53179 Bonn	49-228/348631	49-228/348631	DM 45	DM 90

Налоги включены: 16 процентов.

-----